

Al Kurun beley nanĳinya megenya forok yiryiŋ

¹Haŋkapyar wor po Al Kurun po hinhin. Det kura ma po hinhin. Hubu wor po. Irke nanĳin, megenyabe dawet buda kurun gayenbe Al Kurun beley yeke forok yamin.

²Goyenbe megen gobe gwahade kura yeŋ kentek moŋ.

Kukuwamneŋ hinhin. Dawetmiŋ moŋ po. Fe po kurun hinhin. Irkeb kidoma beley fe yuwalneŋ au urtiŋ hinhin.

Al Kurunyen Toneŋ, Holi Spirit beley po fe yuwalneŋ yan goyen kuŋ waŋ teŋ hinhin. ³Irke Al Kurun beley kidoma kurun go keneŋbe, “Kidoma gob wuk yeŋ tuki,” yekebe wuk yiriŋ.

⁴Irkeb wuk yiriŋ go keneŋbe igiŋ kinyiŋ. Goyen keneŋbe wukkenya kidomaya bur yirkeb kidomabe kurhan hikebe wukkenbe kurhan po hiriŋ.

⁵Irkeb Al Kurun beley kidoma gobe “wawuŋ” inenbe wukken gobe “nanĳahal” inyiŋ. Wawuŋ hekeb nalu mehenbe wor po gobe gogo hubu hiriŋ.

⁶Be, fai urkebe Al Kurun beley, “Fe kahalte ga mabok forok yiwi. Irde fe ga kurhan kurhan bur yiri,” yiriŋ.

⁷Gwaha yekebe Al Kurun beley yiriŋ gwahade po mabok manan hiriŋ. Irkeb mabok gorebe fe bande niŋya fe hende niŋya goyen pota yiryiŋ.

⁸Irkeb Al Kurun beley mabok gobe “nanĳin” inyiŋ. Irkeb sopte po wawuŋ hekeb meten nalu irawa gobe hubu hiriŋ.

⁹Be, fai urkebe Al Kurun beley, “Fe nanĳin yufuk bana ga gasuŋ unĳuren beley po gabu iri. Irdeb nana fudiŋ

kawan hiwi,” yiriŋ. Irkeb gwahade po hiriŋ. ¹⁰Nana fudin gobe Al Kurun beŋ “megen” inyiŋ. Munan fe gabu irtiŋ gobe “makan” inyiŋ. Gwaha irdeb igiŋ yinyiŋ. ¹¹Irde yeneŋbe gaha yiriŋ. “Megen det yuwalŋeŋ yan forok yenaŋ. Dawet muikenmin yan ya he igineŋ min kurayen kurayen forok yenaŋ,” yiriŋ. ¹²Irkeb yiriŋ gwahade po dawet yuwalŋeŋ yan megen forok yeŋ tukamiŋ. Irkeb Al Kurun beŋ igiŋ yinyiŋ. ¹³Irkeb wawun heke meten nalu karwo gobe hubu hiriŋ.

¹⁴Be, sopte fai urkeb Al Kurun beŋ gaha yiriŋ. “Nan kahalya wawunya bur yird yird niŋ hulsi yunen yunen det kura nan kinde forok yenaŋ. Forok yeŋ gore gab dama, gagasi, metenya nen nen naluya bebak ten ten niŋ hinaiŋ. Gobe nalu yenkela heŋ heŋ niŋ hinaiŋ. ¹⁵Irdeb det gobe nana kota heŋ megen hulsi unen hinaiŋ,” yiriŋ. Irkeb yiriŋ gwahade po forok yamiŋ. ¹⁶Hulsi yiryiŋ goya goyenbe Al Kurun beŋ hulsi karkwan irawa yiryiŋ. Hulsi tareŋ wor pobe nan kahalde niŋ, munan hulsi falmukneŋbe wawunde niŋ yiryiŋ. Dinambe manan yiryiŋ. ¹⁷Hulsi goyenbe Al Kurun beŋ nan kinde heŋ megen hulsi unen unen niŋ yiryiŋ. ¹⁸Nan kahalde niŋ hulsiya wawunya niŋ hulsi yagoya yirdebe nan kahalya wawunya bur yiryiŋ. Irdeb igiŋ yinyiŋ. ¹⁹Be, wawun hekebe meten nalu sipte gobe hubu hiriŋ.

²⁰Be, fai urkebe Al Kurun beŋ sopte po, “Feya makanya bana niŋ det binfutmin yan forok yeŋ tukunaiŋ. Irdeb nu forok yeŋ nana kota foi ten kun hinan,” yiriŋ.

²¹Irkeb yiriŋ gwahade po makaŋ alare niŋ dapŋa karkwaŋya mukŋeŋyabe fete niŋ dapŋa budam miŋ kurayen kurayen forok yeŋ tukamiŋ. Nu wor gwahade po forok yamiŋ. Forok yekeb igiŋ yinyiŋ. ²²Irdeb, “Diriŋ fuful teŋbe budam heŋ feya makaŋya ep irde tukunaiŋ. Irdeb nu wor gwahade po diriŋ fuful teŋbe naŋa kuruŋ ga ep irde tukunaiŋ,” yinenŋbe tareŋ yunyiŋ. ²³Be, teibaŋ wawuŋ heke metenŋ nalu sipte soŋoŋ gobe hubu hiriŋ.

²⁴Be, fai urke Al Kuruŋ beleŋbe gaha yiriŋ. “Megen niŋ dawet biŋfutmiŋ yaŋ miŋ kurayen kurayen forok yenaŋ. Dapŋa yaseya duwi, karkwaŋya mukŋeŋya miŋ kurayen kurayen forok yenaŋ,” yiriŋ. ²⁵Irkeb yiriŋ gwahade po forok yeke yenenŋbe igiŋ yinyiŋ.

²⁶Be, det kuruŋ go yiryiŋ kamereb Al Kuruŋ beleŋ, “Be, al nindikenŋ yara yirniŋ. Neŋ yara wor po yirtekeb gorebe fete niŋ dapŋaya makaŋde niŋya, megen niŋ dapŋa yaseya duwiya, karkwaŋ, mukŋeŋ kuruŋ goyenbe yeŋ beleŋ po doyaŋ yirde hinaiŋ. Nu yago wor gwahade po yirde hinaiŋ,” yiriŋ. ²⁷Niŋgeb Al Kuruŋ beleŋ al yiŋgenŋ yara yiryiŋ. Yiŋgenŋ tuŋande wor po alya bereya yiryiŋ.

²⁸Irdebe Al Kuruŋ beleŋ gaha yiriŋ. “Diriŋ budam yad besa yirke bur yeŋbe naŋa kuruŋ gayen ep irde tukunŋ doyaŋ irde hinaiŋ. Irdeb deŋ beleŋbe makaŋde niŋ dapŋa, nuyabe megen niŋ dawet biŋfutmiŋ yaŋ kuruŋ goyen doyaŋ yirde hinaiŋ,” yinyiŋ. Gwaha yinenŋbe tareŋ yunyiŋ.

²⁹Irdebe yinyiŋ. “Dawet nen nende niŋ muikenŋmiŋ yaŋya he igineŋ yaŋ gobe dende biŋge hinaiŋ. ³⁰Munaŋ

megen niñ dapña biñfutmiñ yangya nu yago kurun gobe
yamunya dawet yuwalneñ yan nene hinain,” yinyiñ. Irkeb
yiriñ gwahade po tiamiñ. ³¹Be, Al Kurun beleñ dawet
yiryiñ kurun go yeneñbe igiñ mun wor po yinyiñ. Irkeb
wawun hekebe meten nalu 6 hubu hiriñ.

2

Adama Ewaya irde yende tiyuniñ Eden

¹Ningeb nanñiya megenya dawet bana gon niñ kurun
gobe nalu goyenter gwahade yirde ep yiryiñ. ²Ep yirke
meten nalu 6 go wawun heñ hubu hiriñ. Irdeb nalu 7
hekebe Al Kurun go det bikkeñ yiryiñ go, ‘Ep,’ yeñbe det
gergeñ kura irtek moñ hiriñ. ³Irdeb nanñiñ, megenyabe
dawet kurun yiryiñ go igiñ yeneñ, ‘Ep yirmiñ,’ yeñbe,
‘Sopte det kura ma ireñ,’ yeñ nalu 7 go, ‘Nigen nalu,’ yeñ
basiña irde tareñ irde det forok yird yird metenbe sopte
ma po tiyiñ. Be, nanñiya megenya irde dawet buda kurun
bana go niñ gobe Al Kurun beleñ gwahade forok yiryiñ.

⁴⁻⁵Be, Al Kurun beleñ nanñiya megenya irde alya
bereya go forok yiryiñ gote miñ keñkelakbe gahade. Al
Kurun Yawe gore megenya nanñiya forok yiryiñ goya
goyenbe kagariñ kura ma po iryiñ. Irde al manañ hubu
niñgeb, megen gayenbe biñgeya pañiñ yago gwahade
goyen metenbe niñ det kura ma po pul yeñ kawan hamiñ.
⁶Kigariñ katiñeñbe megen binde mat fe marde wan megen
bida irde tukuriñ. ⁷Be, Al Kurun Yawe beleñbe mulowo

yadeb gore po al iryiy. Irdeb fu irke meñemiy tareñmij
yañ goyen al gote muruñ yameñde mat binde kurkuriñ.
Irkeb biñfut irde ugala teñ nanñkinyiñ.

⁸⁻⁹Be, al go iryiy goyenterbe megenbe al hitek gasuñ
keñkelakmij moñ niñgeb, Al Kuruñ Yawe beleñ al go gar
kereñ yeñbe naña wañ wañ beleñ mat naña tapum kura
sope irde gor he mij kurayen kurayen yeneñmij kusa muñ,
netek ala po forok yiryiy. Irde naña tapum deñe gobe
“Eden” inenbe al iryiy goyen teñ gor kiriyiy. Eden kahal
bana goñbe he irawa hinaryum. He kurabe nene hugiñeñ
heñ henyen, munañ kurabe nene mata iginya bulunya
bebak teñ teñ he irau goyen hinaryum.

¹⁰Be, fe kura Eden kahal bana gore marde wañbe det
kuruñ bana goñ niñ goyen bida yirde hinhin. Gor matbe fe
goyen bur yeñ fe haniñ sipte hamiñ. ¹¹Fe haniñ kurate
deñebe Pison. Fe gobe Hawila naña bana goñ milgu milgu
teñ kutiy hinhin. Gorbe gol horamiñ yañ. ¹²(Megen
goyenter niñ golbe igiy wor po. He fimiñ hamiñ igiy wor
po Budola yeñ hanyen goya hora kusa muñ kura deñembe
Oniks wor goñ hinhan. Irdeb he kura fimiñ hamiñ manañ
igiy muñ wor po wor naña goyenter hinhan.) ¹³Fe gote
haniñ kurabe Gihon. Fe gobe Kus naña bana goñ milgu
milgu teñ kutiy hinhin. ¹⁴Fe kura deñembe Tigris. Gobe
Asur naña siñak naña wañ wañ beleñ mat kutiy hinhin.
Munañ fe kurabe Efrait.

¹⁵Be, Al Kuruñ Yawe beleñ al go teñbe naña tapum
sope iryinde gor kiriyiy gobe naña go doyañ irde sope irde

meten ten hiyen yen gor kiriyin. ¹⁶Irdeb al goyen mere tarej po irde, “He hoyan bana ga han kurun gate iginenbe igin ala nen haij. ¹⁷Munan mata iginya bulunya bebak ten ten he gote iginen gobe ma nawainj. Go nenebe kamain geb,” inen hai hai iriyin.

¹⁸Be, Al Kurun Yawe belenbe, “Al yen unkurun po hi gabe igin monj. Ningeb yenya awalik hen faran urde hitak kadam kura irenj,” yirin. ¹⁹Irdeb Al Kurun Yawe go megen belen po tenbe megen nin dapnaya nu yago yiriyin goyen, ‘Unkurun unkurun yukun ikala irmeke denje yirdeya damin belen faran urtek kadam hiyen go kini,’ yenbe al hitte yad waiyin. Irkeb al belen denje yurde pel yiriyin gob denembe gwahade po hamin. ²⁰Ningeb al belen dapna yase, duwiyabe nuya goyen tumnan denje yurij. Munan Adamyen faran urd urd kadombe igin kura ma kenenbe ²¹Al Kurun Yawe belenbe al go daha wor kura irke dukpu kanduk wor po firiyin. Ferde hikeyabe Yawe belen al gote madak kinjinin unkurun mardebe gason belen po madak tirin gasunen goyen au uriyin. ²²Irdeb alyen madak tirin gore po bere irdeb al hitte tukurij.

²³Irkeb al gore bere go kenenbe, “Yende kinjininbe nere kinjininne, yende gason wor nere gasonne po. Ningeb yenbe hoyan monj, ne gayen po. Al hitte mat forok yitin geb, ‘bere’ inen,” yirin.

²⁴Goke tenbe al belen nanin milin yubul ten beremya gabu irde sisik unkurun po hiriryen.

²⁵Alya bereya gobe kupson hinaryum, goyenpoga

memyak ma nurde hinaryum.

3

Mata bulun min

¹Be, Al Kurun Yawe beleŋ dapŋa kurayen kurayen yiryiŋ goyenbe unyumen dufai beleŋbe dapŋa kurun gote dufai fole wor po yirtiŋ hinhin. Goyenpoga dufaimiŋbe bulun niŋ po nurde hinhin. Be, unyum gorebe bere go inyiŋ. “Al Kurun beleŋ, ‘Der har bana ga niŋ he tumŋan gayen igineŋbe ma po niriryen,’ dinuŋ?” ²Irkeb bere gorebe unyum go inyiŋ. “Deiya beleŋ har bana ga niŋ he igineŋbe igiŋ nen hireŋ. ³Goyenpoga Al Kurun beleŋbe, ‘He der beleŋ har bana kahalte hi gote igineŋ po gab ma niriryen, irdeb sisaŋ ma uriryen. Gwaha teŋbe kamiryen geb,’ dinuŋ,” inyiŋ.

⁴Irkeb unyum beleŋbe bere goyen gaha inyiŋ. “Moŋbe, fudinde wor po derbe ma kamiryen. ⁵Al Kurunbe nurde hi. Go nenebe diltiriŋ wuk yekeb mata igiŋya bulunya goyen bebak tiriryen. Irdeb Al Kurun yara po hiriryen,” inyiŋ. ⁶Unyum gore gwaha inke bere go diliŋde he igineŋ goyen netek igiŋ wor po yinyiŋ. Diliŋ tamiŋ, irkeb gor matbe, ‘dufai igiŋ wukkeŋ tewe wor po,’ yeŋ nurdeb kura yad niriŋ. Irdeb uŋ kura unke yeŋ manan niriŋ. ⁷Nenebe tumŋande diliŋ wuk yaryum. Irkeb, ‘kupsoŋ hahar,’ yeŋ nuraryum. Gwaha teŋbe fig he yuwalŋeŋ yufuŋ teŋ yade tumdebe memyamin, ‘bana

yerhar,' yeŋ temaryum.

⁸Be, naŋa bul irde yuryum hekeb Al Kurun Yawe beley, 'ire unya yene,' yeŋ waŋ hinhin goyen nuraryum. Irdeb yeŋ niŋ kafura heŋbe Eden bana go niŋ he petpet bana kuŋ bana kwaryum. ⁹Gega Al Kurun Yawe beleybe nurd nurd gab al go hoi iryiŋ. "Ge dare ha?"

¹⁰Irkeb al gore haiwaŋ heŋbe, "Kupson himyen goyen babak teŋbe memya hihim. Irde, 'nene,' yeŋ waŋ hike nurdebe kafura heŋ bana kuhum," inyiŋ.

¹¹Irkeb wol heŋbe inyiŋ. "Ganuŋ beley, 'kupson ha,' gina? He gote igineŋbe ma nawaiŋ gineŋ bisam girminŋ goyen naha?"

¹²Gwaha inke al gore mere fuguru teŋ inyiŋ. "Bere nunaŋ gare he igineŋ goyen nunke nihim."

¹³Irkeb Al Kurun Yawe beleybe bere go, "Gebe daha taha?" inyiŋ. Irkeb bere gore mere fuguru teŋbe, "Unyum beley usi nirke nihim," inyiŋ.

¹⁴Irkeb Al Kurun Yawe beleybe unyum go wor inyiŋ. "Be, gwaha taha geb, dapŋa yaseya dapŋa duwi hoyan pel yirde ge muŋ po gab karan gurhem. Niŋgeb beger kor kor kuŋ haiŋ. Irdeb haiŋ kurun gab mulowo po nene haiŋ.

¹⁵Geya bereyabe ire asogomya dirhem. Niŋgeb gere diriŋya yende diriŋya wor gwahade po hiriryenŋ. Irdeb foŋenminŋ beleybe tonange karka tiyenŋ. Irkeb ge beleybe kahanŋ kurguminŋde isaiŋ."

¹⁶Irdeb bere go inyiŋ. "Gebe diriŋ kawaŋ yerd yerdebe kanduk kurun gunenŋ. Niŋgeb ulge misiŋ tap urde

gab dirin kawan yerde haij. Goyenbe ulge misin goke ten almege nin dufai hen hen go epte ma isi kamyen. Yenge po dufai hen haij. Irkeb almege belenbe ge doyan girde hike yufuk bana haij,” iniyin.

¹⁷⁻¹⁸Irdeb Adambe gaha iniyin. “He iginen ma nawain ginen bisam girmin goyen berger mere po nurdeb naha geb, ge beley mata bulun taha goke tenbe megenbe karanmin yan hihi. Ningeb meten ten haij de gorbe yamun duwiya kan hirwanen yan forok yen hike bingege kenkela ma iginen hen hinain. Goyenbe megen bulun hitin goyenter po meten ten bingge hard nene haij. Ningeb haij kurun gab ulge misin wor po katen gab bingge forok yeke nene haij. ¹⁹Be, gebe gwahade goyen po nufol hen henbe bingege ten nene haij. Irdeb ge megen mat gawartin ningeb, kun kun kamdebe gor po mulgan hen megen hawain. Irdeb geb mulowo ningeb, mulgan hen mulowo po hawain,” iniyin.

²⁰Be, Adam beley berembe, ‘al buda tumnan kame forok yenain gote milin hiyen,’ yen nurdebe, ‘Ewa’ iniyin.

²¹Be, Al Kurun Yawe belenbe dapna sisik beley po Adamya beremya temde yunyin. ²²Irdeb, “Hanika al gabe nen yara hihi geb, mata bulunya iginya nura. Ningeb hanin yak irde nene hugin hen hen he ignen go tiyen geb, belenmin pet tien. Mongo gwaha tenbe huginen hiyen ge,” yirin. ²³Ningeb Al Kurun Yawe beley, “Gebe megen mat forok yarin geb, kat kun megen po tanarde meten ten haij,” inenbe Eden bana mat takira tiyin. ²⁴Takira tiyin

go kamere, 'he igineŋ nene hugineŋ hitek goyen epte ma waŋ teŋ niyeŋ,' yeŋbe Eden gor naŋa waŋ waŋ beleŋbe miyoŋmiŋ gor yiryiŋ. Irde fuleŋare niŋ bidila melakmiŋ yaŋ goyen manaŋ he hinhin gor kerke doyaŋ irde takmol teŋ kuŋ waŋ teŋ hinhin.

Genesis(1-22) in the Gwahatike language
Madang Province
Papua New Guinea
Published 1997